**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Лінгвокультура та переклад**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **2-й, 1 рік навчання для денної та 3-й семестр 2 рік навчання для заочної форми навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Матузкова Олена Прокопівна** |
| **Контактний телефон** | **+380503164940** |
| **Е-mail** | **kafedra.perevoda@gmail.com** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 166** |
| **Консультації** | **За домовленністю** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Основною **метою** даної програми є ознайомити магістрантів з основними положеннями сучасного перекладознавствата лінгвокультурології в ії когнітивно-дискурсивній парадигмі. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: викладення теоретико-методологічних засад сучасної лінгвокультурології та перекладознавства; аналіз ключових понятійних категорій «лінгвокультура» та «ідентичність»; поглиблення, узагальнення та систематизація теоретичних знань та практичних навичок щодо лінгвокультурологічних проблем перекладу, порівняльний аналіз англійськой та українськой лінгвокультур на різних рівнях; опис складових лінгвокультурної компетенції сучасного філолога та шляхів їх формування, порівняльний аналіз сучасної ідентичності українців та англійців у лінгвокультурологічному та перекладознавчому ракурсах. У результаті вивчення даного курсу здобувач вищої освіти повинен

**знати:** теоретичні засади сучасної лінгвокультурології та перекладознавства; спеціальну термінологію в галузі лінгвокультурології та перекладознавства та вільно нею користуватися, складові лінгвокультурної компетенції сучасного філолога та шляхи їх формування.

**вміти:** на основі системного наукового світогляду аналізувати складні явища соціокультурного життя, проявляти чутливість до впливу культури та свідомості на мову певної культури, пов’язувати лінгвокультурні проблеми з вирішенням завдань, що виникають у професійній та науково-інноваційній діяльності; ефективно спілкуватися і взаємодіяти в міжнародному соціокультурному просторі, зокрема й науковому; презентувати результати власних оригінальних наукових досліджень державною та іноземною мовами в усній та писемній формі; проводити лінгвокультурний та перекладацький аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів) відповідно до сучасних вимог; будувати та ефективно реалізовувати стратегії лінгвокультурного та перекладацького самовдосконалення впродовж життя.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі (очне/заочне) лекцій (16/8 год.), організації самостійної роботи студентів (74/82 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання індивідуальних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

Змістовий модуль 1: Лінгвокультурологія у філологічному просторі XXI ст. Перекладознавство як складова теорії міжкультурної комунікації.

**Тема 1.** Лінгвокультурологія у мовознавстві XXI століття: цілі, завдання, методологія та терміносистема.

**Тема 2.** Ключові поняття лінгвокультурології: мова, культура, ідентичність. Лінгвокультура як спряжіння мови, культури та свідомості етносу.

**Тема 3.** Ідентичність як міждисциплінарна лінгвокультурологічна категорія: актуальність дослідження, визначення, типологія.

**Тема 4.** Теоретико-методологічні засади сучасного перекладознавства. Переклад як міжкультурна комунікація.

**Тема 5.** Лінгвокультура та переклад: шляхи перетину. Проблема перекладу лінгвокультурно-маркованих елементів в текстах різних жанрів.

**Тема 6.** Лінгвокультурна компетенція філолога. Основні складові лінгвокультурної компетенції філолога, її універсальність та спектр застосування.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навчальний посібник. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с. Режим доступу: [https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file](https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/65969/mod_resource/content/1/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D1%96%20%D0%BC%D1%96%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F-1.pdf)
2. Матузкова Е. П. Идентичность и лингвокультура: методология изучения: монографія. Одесса: Издательство КП ОГТ, 2014. 333 с.

**Додаткова**

1. Ковшова М. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Кодыкультуры. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 456 с. Режим доступу: <https://search.rsl.ru/ru/record/01005418024>.
2. Матузкова Е.П. Идентичность и язык // Інтегральна теорія англомовної комунікації: Колективна монографія / Під загальною редакцією д.ф.н. Т.І.Домброван. Одеса: КП ОМД, 2015. С.106-145.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture. 2022. Режим доступу: https://archive.org/details/longmandictionariawlunse
4. Tomalin B, Stempleski S. Cultural awareness. OUP, 2016. 160 p.

<https://books.google.co.ls/books?id=sPGdBgAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

**Електронні інформаційні ресурси**

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». Режим доступу: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочій простір для професіоналів, що працюють з мовами. Режим доступу: <https://www.proz.com/>
3. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів. Режим доступу: <https://cw-elab.com/en/>

**ОЦІНЮВАННЯ**

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрів за кожну тему 60 і більше балів. За тим самим принципом оцінюються завдання, що пропонуються для самостійної роботи.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати підсумкове завдання (див. Питання для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточний конроль | Самостійнаробота | Загальна оцінка |
| Змістовний модуль №1  |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 |  |  |
| 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

***Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількість годин(очна/заочна) |
| 1 | **Тема 1.** Основи міжкультурної комунікації: прямі та непрямі культурні конфлікти, недостатність/надмірність культур, етноцентризм/релятивізм. Дайте визначення та наведіть приклади. | 14/14 |
| 2 | **Тема 2.** Лінгвокультура та переклад: що таке лінгвокультура, соціокультурна конотація. Наведіть приклади. Що вивчає лінгвокультурологія? | 12/13 |
| 3 | **Тема 3.** Які дві основні вимоги до професійної компетенції перекладача? Підтвердіть прикладами (переклад слів "політика", "політик", "іноземний"; розбіжності культурних уявлень про частини доби, пору року; слова, що позначають час їди тощо). | 10/13 |
| 4 | **Тема 4.** Які культури називають колективістськими? Який тип сім'ї переважає у таких культурах? У яких країнах поширений такий тип культури? Відображення у мові та перекладі. | 14/16 |
| 5 | **Тема 5.** Які культури називаються індивідуалістськими? Який тип сім'ї переважає у цих культурах? Які країни належать до таких культур? Відображення у мові та перекладі. | 12/14 |
| 6 | **Тема 6.** Що потрібно знати перекладачеві про переклад слів individualist, self – confident, self – assurance, невпевнений, individual, самовпевнений, aggressive, self-esteem? Індивідуалістські та колективістські культури в аспекті перекладу. Переклад безособових та негативних конструкцій. | 12/12 |
|  | **РАЗОМ** | **74/82** |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.